



THE EIGHTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

Sung Eucharist

10:30 AM / 10H30 – SEPTEMBER 26 SEPTEMBRE 2021

LE DIX-HUITIEME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

Eucharistie chantée

Zoom: <https://zoom.us/j/553661715?pwd=OkdENnp1eE1URmwxNlkrDZTDBzUT09>
Tel: (438) 809 7799 Meeting ID: 553 661 715

Celebrant The Very Rev'd Bertrand Olivier
Preacher Vivian Lewin
Deacon The Rev'd Deacon Peter Huish
Director of Music Dr Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Nicholas Gagnon-Choy
Organ Scholar Owen Spicer

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier
Prédicatrice Vivian Lewin
Diacre Le révérend diacre Peter Huish
Directeur de musique Dr Nicholas Capozzoli
Organiste assistant Nicholas Gagnon-Choy
Organiste stagiaire Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE

Andantino

Louis Vierne (1870-1937)

Our online worshippers should know that their image may appear on a screen in the Cathedral. If this is an issue for you, you can turn your camera off while you join us online.

Les participants en ligne doivent savoir que leur image peut apparaître sur un écran dans la cathédrale. Si cela vous pose un problème, vous pouvez éteindre votre caméra.

WELCOME

Please rise as you are able for the procession.

ACCUEIL

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

Draw Us in the Spirit's Tether

Text: Percy Deamer (1867-1936)

Music: UNION SEMINARY, Harold Friedell (1905-1958)

1 Draw us in the Spir-it's teth - er, for when hum - bly in Your name
 2 As dis - ci - ples used to gath - er in the name of Christ to sup,
 3 All our meals and all our liv - ing make as sac - ra - ments of You,

two or three are met to - geth - er, You are in the midst of them,
 then with thanks to God the Fa - ther break the bread and bless the cup,
 that by car - ing, hel - ping, giv - ing, we may be dis - ci - ples true.

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Touch we now your gar - ment's hem.
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! So now bind our friend - ship up.
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! We will serve with faith a - new.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Please be seated.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez vous asseoir.

“THE OVEN BIRD”

Read by Andrea Videtic

There is a singer everyone has heard,
Loud, a mid-summer and a mid-wood bird,
Who makes the solid tree trunks sound again.
He says that leaves are old and that for flowers
Mid-summer is to spring as one to ten.
He says the early petal-fall is past
When pear and cherry bloom went down in showers
On sunny days a moment overcast;
And comes that other fall we name the fall.
He says the highway dust is over all.
The bird would cease and be as other birds
But that he knows in singing not to sing.
The question that he frames in all but words
Is what to make of a diminished thing.

PENITENTIAL RITE

Please stand or kneel.

Priest God’s whole creation groans.
The land produces thorns and thistles
and longs to be set free.
Our sin affects all around us.
We confess our sins in penitence and faith.

In a dark and disfigured world
we have not held out the light of life:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest In a hungry and despairing world
we have failed to share our bread:
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Priest In a cold and loveless world
we have kept the love of God
to ourselves:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

LE RITE PENITENTIEL

Veillez vous lever ou vous mettre à genoux.

Prêtre Toute la création divine gémit.
La terre produit des chardons et des épines ;
elle aspire à être libérée.
Notre péché affecte tout autour de nous.
Nous confessons nos péchés avec pénitence
et foi.

Dans un monde sombre et défiguré,
nous n’avons pas tenu bien haut
la lumière de la vie.
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Dans un monde affamé et désespéré,
nous n’avons pas réussi à partager notre pain.
Ô Christ, prends pitié.

Assemblée **Ô Christ, prends pitié.**

Prêtre Dans un monde froid et sans amour,
nous avons gardé l’amour de Dieu
pour nous-mêmes.
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Priest Almighty God,
who in Jesus Christ has given us
a kingdom that cannot be destroyed,
forgive you your sins,
open your eyes to God's truth,
strengthen you to do God's will
and give you the joy of God's kingdom,
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Please rise as you are able.

Prêtre Que Dieu tout-puissant,
qui nous a donné en Jésus-Christ
un royaume qui ne peut être détruit,
vous pardonne tous vos péchés,
ouvre vos yeux à sa vérité divine,
vous donne la force d'accomplir sa volonté
et vous accorde la joie de son Royaume,
par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

GLORIA IN EXCELSIS

Craig Phillips (b. 1961)



And peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. **R**

Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. **R**

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father, Amen. **R**

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Grant, O merciful God, that your Church,
being gathered by your Holy Spirit into one,
may show forth your power among all peoples,
to the glory of your name; through Jesus
Christ our Lord, who lives and reigns with you
and the Holy Spirit, one God, now and
for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu de compassion, accorde à ton Église,
devenue une en l'Esprit saint, qu'elle fasse
éclater ta puissance parmi tous les peuples,
et que soit glorifié ton nom, par Jésus-Christ,
notre Seigneur, qui vit et règne avec toi
et l'Esprit saint, un seul Dieu, pour les siècles
des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Numbers 11:4-6, 10-16, 24-29

Read in English by Ann Elbourne

The rabble among them had a strong craving; and the Israelites also wept again, and said, "If only we had meat to eat! We remember the fish we used to eat in Egypt for nothing, the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic; but now our strength is dried up, and there is nothing at all but this manna to look at."

Moses heard the people weeping throughout their families, all at the entrances of their tents. Then the Lord became very angry, and Moses was displeased. So Moses said to the Lord, "Why have you treated your servant so badly? Why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me? Did I conceive all this people? Did I give birth to them, that you should say to me, 'Carry them in your bosom, as a nurse carries a sucking child,' to the land that you promised on oath to their ancestors? Where am I to get meat to give to all this people? For they come weeping to me and say, 'Give us meat to eat!' I am not able to carry all this people alone, for they are too heavy for me. If this is the way you are going to treat me, put me to death at once—if I have found favor in your sight—and do not let me see my misery."

So the Lord said to Moses, "Gather for me seventy of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them; bring them to the tent of meeting, and have them take their place there with you."

So Moses went out and told the people the words of the Lord; and he gathered seventy elders of the people, and placed them all around the tent. Then the Lord came down in the cloud and spoke to him, and took some of the spirit that was on him and put it on the seventy elders; and when the spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do so again.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Nombres 11, 4-6. 10-16. 24-29

Lue en anglais par Ann Elbourne

Un autre jour, les étrangers d'origines diverses qui se trouvaient parmi les Israélites furent obsédés par l'envie de manger de la viande ; les Israélites eux-mêmes recommencèrent à se plaindre en disant : « Si seulement nous avions de la viande à manger ! Ah ! nos repas en Égypte, quel souvenir ! Le poisson gratuit, les concombres, les melons, les poireaux, les oignons et l'ail. Ici, rien de tout cela ; nous dépérissons à force de ne voir que de la manne ! »

Moïse entendit les Israélites se plaindre, groupés par familles à l'entrée de leurs tentes. Le Seigneur fut saisi d'une ardente colère, et Moïse, très affligé, lui demanda : « Pourquoi me traites-tu de la sorte, Seigneur ? Pourquoi me refuses-tu ta bienveillance ? Pourquoi m'imposes-tu le fardeau de diriger tout ce peuple ? Ce n'est pas moi qui ai porté ce peuple et qui l'ai mis au monde, et pourtant tu m'ordonnes de le prendre dans mes bras comme une nourrice prend un nouveau-né, pour le conduire dans le pays que tu as promis à ses ancêtres. Où pourrais-je trouver de la viande pour tous ces gens qui pleurent et qui exigent que je leur en donne à manger ? Je ne peux pas, tout seul, supporter le fardeau que représente ce peuple. C'est trop pour moi ! Si tu veux me traiter de cette manière, tue-moi plutôt ! Tu me manifesteras ainsi ta bienveillance, et je ne serai pas témoin de mon propre malheur. »

Le Seigneur répondit à Moïse : « Rassemble soixante-dix hommes respectables, que tu connais comme anciens et responsables du peuple. Tu les amèneras à la tente de la rencontre ; ils se tiendront avec toi, là, devant moi.

Moïse se retira et alla rapporter au peuple ce que le Seigneur avait dit. Ensuite il rassembla soixante-dix anciens d'Israël et il les plaça autour de la tente. Le Seigneur descendit dans la colonne de nuée et s'entretint avec Moïse. Il préleva un peu de l'Esprit qu'il avait donné à Moïse, pour en répandre sur les soixante-dix anciens. Dès que l'Esprit fut sur eux, ils commencèrent à parler comme des prophètes, mais ils ne continuèrent pas.

Two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the spirit rested on them; they were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp." And Joshua son of Nun, the assistant of Moses, one of his chosen men, said, "My lord Moses, stop them!" But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that all the Lord's people were prophets, and that the Lord would put his spirit on them!"

Deux hommes, Eldad et Médad, qui figuraient sur la liste des soixante-dix anciens, étaient restés dans le camp au lieu de se rendre à la tente. L'Esprit se posa aussi sur eux et ils se mirent à parler comme des prophètes, en plein camp. Un jeune homme courut avertir Moïse : « Eldad et Médad sont en train de prophétiser dans le camp ! » lui dit-il. Josué, fils de Noun, qui était lieutenant de Moïse depuis sa jeunesse, s'écria : « Moïse, mon maître, fais-les cesser ! » Moïse lui répondit : « Crois-tu que je sois jaloux d'eux ? Si seulement le Seigneur répandait son Esprit sur tous les Israélites, pour qu'ils deviennent tous des prophètes ! »

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 19:7-14

PSAUME 19, 8-15



- 7 The law of the Lord is perfect and revives the soul; * the testimony of the Lord is sure and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the Lord are just and rejoice the heart; * the commandment of the Lord is clear and gives light to the eyes.
- 9 **The fear of the Lord is clean and endures for ever; * the judgements of the Lord are true and righteous altogether.**
- 10 **More to be desired are they than gold, more than much fine gold, * sweeter far than honey, than honey in the comb.**
- 11 By them also is your servant enlightened, * and in keeping them there is great reward.
- 12 Who can tell how often he offends? * cleanse me from my secret faults.

- 8 L'enseignement du Seigneur est parfait, il redonne la force de vivre. Les ordres du Seigneur sont sûrs, ils rendent prudents les gens ignorants.
- 9 Les exigences du Seigneur sont justes, elles remplissent le cœur de joie. Les commandements du Seigneur sont limpides, ils aident à y voir clair.
- 10 **Reconnaître l'autorité du Seigneur est une chose pure qui persiste à travers les siècles. Les décisions du Seigneur sont fondées, toutes, sans exception, sont justifiées.**
- 11 **Elles sont plus attirantes que l'or, qu'une quantité de métal précieux, et plus agréables que le miel, que le miel le plus doux.**
- 12 Seigneur, moi qui suis ton serviteur, j'y trouve un avertissement ; on a tout avantage à suivre tes avis.
- 13 Tout le monde fait des erreurs sans le percevoir : pardonne-moi les fautes qui m'ont échappé.

**13 Above all, keep your servant
from presumptuous sins;
let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound,
and innocent of a great offense.**
**14 Let the words of my mouth
and the meditation of my heart
be acceptable in your sight, *
O Lord, my strength and my redeemer.**

**14 Préserve-moi aussi des insolents,
qu'ils n'aient aucune prise sur moi.
Ainsi je serai sans reproche,
et préservé d'une faute grave.**
**15 Ce que j'ai dit, ce que j'ai médité devant toi,
j'espère que cela te sera agréable,
Seigneur, mon rocher, mon défenseur !**

SECOND READING James 5:13-20

DEUXIEME LECTURE Jacques 5, 13-20

Read in French by Sheena Gourlay

Lue en français par Sheena Gourlay

Are any among you suffering? They should pray.
Are any cheerful? They should sing songs of praise.
Are any among you sick? They should call for the
elders of the church and have them pray over them,
anointing them with oil in the name of the Lord.
The prayer of faith will save the sick, and the Lord will
raise them up; and anyone who has committed sins
will be forgiven.

Quelqu'un parmi vous souffre-t-il ? Qu'il prie. Quelqu'un
est-il heureux ? Qu'il chante des louanges. L'un de vous
est-il malade ? Qu'on appelle les anciens de l'Église ;
ceux-ci prieront pour lui et ils feront une onction d'huile
sur sa tête au nom du Seigneur. Une telle prière,
faite avec foi, sauvera la personne malade : le Seigneur
la remettra debout, et si elle a commis des péchés,
ils lui seront pardonnés.

Therefore confess your sins to one another, and pray
for one another, so that you may be healed. The
prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah
was a human being like us, and he prayed fervently
that it might not rain, and for three years and six
months it did not rain on the earth. Then he prayed
again, and the heaven gave rain and the earth yielded
its harvest.

Reconnaissez donc vos péchés les uns envers les autres,
et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La
prière fervente d'une personne juste a une grande
efficacité. Élie était quelqu'un de semblable à nous : il pria
avec ardeur pour qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas
de pluie sur la terre pendant trois ans et demi. Puis il pria
de nouveau ; alors le ciel donna de la pluie, et la terre
produisit ses récoltes.

My brothers and sisters, if anyone among you wanders
from the truth and is brought back by another, you
should know that whoever brings back a sinner from
wandering will save the sinner's soul from death and
will cover a multitude of sins.

Mes frères et sœurs, si l'un de vous s'est éloigné de la
vérité, et qu'un autre l'y ramène, sachez que ramener un
pécheur du chemin où il s'égarait le sauve de la mort et
apporte le pardon d'un grand nombre de péchés.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA

Joseph Gelineau (1920-2008)



Your word, O Lord, is truth;
sanctify us in the truth.

Consacre-nous par ta vérité, Seigneur.
Ta parole est vérité.

HOLY GOSPEL Mark 9:38-50

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Mark.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

John said to Jesus, “Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us.” But Jesus said, “Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. Whoever is not against us is for us. For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward.

If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell, to the unquenchable fire. And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, where their worm never dies, and the fire is never quenched. For everyone will be salted with fire.

LE SAINT EVANGILE Marc 9, 38-50

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ
selon saint Marc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jean dit à Jésus : « Maître, nous avons vu quelqu’un chasser les démons en invoquant ton nom, et nous avons voulu l’en empêcher, parce qu’il n’appartient pas à notre groupe. » Mais Jésus répondit : « Ne l’en empêchez pas, car personne ne peut accomplir un miracle en mon nom et tout de suite après dire du mal de moi. Car celui qui n’est pas contre nous est pour nous. Et celui qui vous donnera à boire un verre d’eau parce que vous appartenez au Christ, je vous le déclare, c’est la vérité : il ne restera pas sans récompense.

Celui qui détourne de Dieu un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu’on lui attache au cou une très grosse pierre et qu’on le jette dans la mer. Si ta main te détourne de Dieu, coupe-la ; il vaut mieux pour toi entrer avec une seule main dans la vraie vie, que d’aller avec tes deux mains en enfer, dans le feu qui ne s’éteint pas. Si ton pied te détourne de Dieu, coupe-le ; il vaut mieux pour toi entrer avec un seul pied dans la vraie vie, que d’aller avec tes deux pieds en enfer. Et si ton œil te détourne de Dieu, arrache-le ; il vaut mieux pour toi entrer avec un seul œil dans le règne de Dieu que d’être jeté avec tes deux yeux en enfer. Là, “les vers ne meurent pas et le feu ne s’éteint pas”. Chacun sera salé au feu.

Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.”

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

Le sel est une bonne chose ; mais si le sel perd son goût, comment le lui rendrez-vous ? Ayez du sel en vous-mêmes et vivez en paix les uns avec les autres. »

Diacre Évangile du Seigneur.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

HOMÉLIE Vivian Lewin

On garde deux minutes de silence.

L’AFFIRMATION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre Proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l’univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l’Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s’est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n’aura pas de fin.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection
des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIERE UNIVERSELLE

Led by Noah Hermes

Dirigée par Noah Hermes

Response after each of the prayer sections.

Après chaque intention de prière, on répond.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

THE GREETING OF PEACE

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Priest You shall go out in joy and be led back
in peace; the mountains and the hills
before you shall burst into song,
and all the trees of the field shall clap
their hands.

Prêtre C'est dans la joie que vous sortirez, et c'est
dans la paix que vous serez ramenés chez vous.
Devant vous, les montagnes et les collines
éclateront en cris de joie, et tous les arbres des
campagnes battront des mains pour applaudir.

All The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Assemblée Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et avec ton esprit.

*Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour
or to those sharing the screen with you.*

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin ou
de votre voisine, ou des personnes qui partagent l'écran avec vous.*

CELEBRATING THE EUCHARIST

CELEBRATION DE L'EUCARISTIE

Please be seated.

Veillez vous asseoir.

OFFERTORY ANTHEM / ANTIENNE D'OFFERTOIRE

Weave for Us a Garment

*Text: Tewa Pueblo prayer
Music: Kola Owolabi (b. 1977)*

Weave for us a garment of brightness;
That we may walk fittingly where birds sing,
That we may walk fittingly where grass is green,
May the warp be the white light of morning,
May the weft be the red light of evening,
May the fringes be the falling rain,
May the border be the standing rainbow.
Oh our Mother the Earth, oh our Father the Sky.

PRAYER OVER THE GIFTS

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Priest Eternal God, in Jesus Christ we behold
your glory. Receive the offering of your people
gathered before you, and open our hearts
and mouths to praise your great salvation,
the same Jesus Christ our Lord.

Prêtre Dieu d'éternité, nous contemplons ta gloire
en Jésus-Christ. Reçois l'offrande de ton peuple
rassemblé devant toi. Ouvre nos cœurs et
nos lèvres pour proclamer ce grand salut que
tu nous as donné, par ce même Jésus-Christ,
notre Seigneur.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER IV

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE IV

Please rise as you are able.

Veillez vous lever.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

Priest It is right to give you thanks and praise,
O Lord, our God, sustainer of the universe,
you are worthy of glory and praise.
All **Gloria to you for ever and ever.**

Priest At your command all things came to be:
the vast expanse of interstellar space,
galaxies, suns, the planets in their courses,
and this fragile earth, our island home;
by your will they were created
and have their being.
All **Gloria to you for ever and ever.**

Priest From the primal elements
you brought forth the human race,
and blessed us with memory, reason, and skill;
you made us the stewards of creation.
All **Gloria to you for ever and ever.**

Priest But we turn against you, and betray your trust;
and we turn against one another.
Again and again you call us to return.
Through the prophets and sages you reveal
your righteous law. In the fullness of time
you sent your Son, born of a woman,
to be our Saviour. He was wounded for our
transgressions, and bruised for our iniquities.
By his death he opened to us the way
of freedom and peace.
All **Gloria to you for ever and ever.**

Priest Therefore we praise you, joining with the
heavenly chorus, with prophets, apostles, and
martyrs, and with those in every generation
who have looked to you in hope, to proclaim
with them your glory, in their unending hymn:

Prêtre Il est juste et bon de te rendre grâce, Seigneur
notre Dieu, nourricier de l'univers,
toi qui es digne de gloire et de louange.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre À ton commandement, toutes choses
surgirent à l'existence : la vaste étendue des
espaces interstellaires, les galaxies, les étoiles,
les planètes dans leur trajectoire,
et cette terre, notre foyer, îlot fragile
dans l'océan infini de l'univers.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre Des éléments originels,
tu as formé l'espèce humaine, la dotant
de raison, de mémoire et d'adresse.
Tu nous as confié ta création.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre Mais, trahissant ta confiance, nous nous
sommes détournés de toi et opposés les uns
aux autres. Sans relâche, tu nous as appelés
à revenir à toi. Par les sages et les prophètes,
tu as révélé ta loi de justice. Dans la plénitude
des temps, tu as envoyé ton Fils unique, né
d'une femme, pour nous sauver. Il a été blessé
à cause de nos péchés et meurtri à cause
de notre iniquité. Par sa mort, il a ouvert pour
nous le chemin de la liberté et de la paix.
Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Prêtre C'est pourquoi nous te louons, et, nous
unissant aux chœurs célestes, aux prophètes,
aux apôtres, aux martyrs et à toutes les
générations qui ont mis en toi leur espérance,
nous proclamons sans fin l'hymne de ta gloire :

SANCTUS

Missa Brevis
Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and
earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

You may stand or kneel following the Sanctus.

Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.

Priest Blessed are you, Lord our God, for sending us Jesus, the Christ, who on the night he was handed over to suffering and death, took bread, said the blessing, broke the bread, gave it to his friends, and said, "Take this, and eat it: this is my body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Prêtre Béni sois-tu, Seigneur notre Dieu, d'avoir envoyé en ce monde le Christ Jésus, lui qui, la nuit où il fut livré, prit du pain, prononça la bénédiction, le rompit et le donna à ses amis en disant : « Prenez, mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

In the same way, after supper, he took the cup of wine; he gave you thanks, and said, "Drink this, all of you: this is my blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

À la fin du repas, il prit la coupe de vin, rendit grâce et dit : « Prenez et buvez-en tous : ceci est mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

All **Glory to you for ever and ever.**

Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Priest Gracious God, we recall the death of your Son Jesus Christ, we proclaim his resurrection and ascension, and we look with expectation for his coming as Lord of all the nations. We who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring you these gifts. Send your Holy Spirit upon us and upon this offering of your Church, that we who eat and drink at this holy table may share the divine life of Christ our Lord.

Prêtre Dieu de bonté, nous proclamons la mort de ton Fils Jésus-Christ, nous célébrons sa résurrection et son ascension, et nous attendons le jour de son retour comme Seigneur de toutes les nations. Rachetés par ton Fils et renouvelés par l'eau et l'Esprit, nous présentons ces offrandes devant toi. Envoie ton Esprit-Saint sur nous et sur l'offrande de ton Église, afin que nous tous, qui mangerons et boirons à cette table, puissions avoir part à la vie divine du Christ, notre Seigneur.

All **Glory to you for ever and ever.**

Assemblée **Gloire à toi pour toujours.**

Priest Pour out your Spirit upon the whole earth and make it your new creation. Gather your Church together from the ends of the earth into your kingdom, where peace and justice are revealed, that we, with all your people, of every language, race, and nation, may share the banquet you have promised; through Christ, with Christ, and in Christ, all honour and glory are yours, creator of all, for ever and ever.

Prêtre Répands ton Esprit sur toute la terre pour en faire une création nouvelle. Rassemble ton Église des quatre coins du monde et fais-la entrer en ton Royaume, là où paix et justice sont manifestées, afin qu'avec les peuples de toutes langues, races et nations, nous puissions prendre part au banquet que tu nous as promis. Par le Christ, avec le Christ et dans le Christ, à qui tout honneur et toute gloire te sont rendus, créateur de l'univers, maintenant et à jamais.

All **Glory to you for ever and ever. Amen.**

Assemblée **Gloire à toi pour toujours. Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest We break this bread to share in the body
of Christ.

All **We, being many, are one body,
for we all share in the one bread.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre En rompant ce pain, nous partageons le corps
du Christ.

Assemblée **Ensemble, nous ne formons qu'un seul
corps, car nous partageons le même pain.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Palestrina

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, have
mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the
world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the
sins of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends
pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves
le péché du monde, donne-nous la paix.*

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring communion to each person in their seat. Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.) Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest to inform the priest of your desire.

THOSE ON ZOOM

Everyone is invited to pray one of the following, or another prayer of their own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

In union, dear Lord, with the faithful at every altar where your blessed Body and Blood are being offered to the Father, I desire to offer you praise and thanksgiving. I believe that you are truly present in the Holy Sacrament. And since I cannot at this time receive you sacramentally, I entreat you to come spiritually into my soul. I unite myself to you with all the affections of my heart. Let me never be separated from you. Let me live and die in your love. Amen.

LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc. Veuillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.

LES PERSONNES SUR ZOOM

Tout le monde est invité de prier l'une des prières suivantes, ou une autre prière de leur choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur, en unité avec les fidèles assemblés à l'autel où ton corps et ton sang bénis sont offerts au Père, je veux t'offrir louange et action de grâce. Je crois que tu es véritablement présent dans le saint Sacrement. Et comme il m'est impossible de te recevoir par le sacrement, je te supplie de venir spirituellement dans mon âme. Je m'unis à toi de tout mon cœur ; fais que je ne sois jamais séparé de toi. Fais-moi vivre et mourir dans ton amour. Amen.

HYMN / HYMNE

Be Thou My Vision

Text: 8th-c Irish, tr. Mary Elizabeth Byrne (1880-1931)

Music: SLANE, traditional Irish



1 Be thou my vi - sion, O Lord of my heart;
 2 Be thou my wis - dom, and thou my true Word;
 3 Rich - es I heed not, nor the world's emp - ty praise;
 4 High King of heav - en, when vic - tory is won,



naught be all else to me, save that thou art—
 I ev - er with thee and thou with me, Lord;
 thou mine in - her - i - tance, now and al - ways:
 may I reach heav - en's joys, bright heav - en's Sun!



thou my best thought, by day or by night,
 thou my great Fa - ther; thine own may I be,
 thou and thou on - ly, first in my heart,
 Heart of my own heart, what - ev - er be - fall,



wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.
 thou in me dwell - ing, and I one with thee.
 high King of heav - en, my trea - sure thou art.
 still be my vi - sion, O Rul - er of all.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Father in heaven, strengthen the unity of your Church, so that we who have been fed with holy things may fulfil your will in the world. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.**

THE BLESSING

Priest May God our Creator, whose breath fills the whole of creation, help you to bear his fruits of love, joy and peace.

And the blessing of God Almighty, Father, Son, and Holy Spirit, be poured out upon you and remain with you always.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Seigneur Dieu, renforce l'unité de ton Église afin que nous, qui venons d'être nourris de tes dons sacrés, puissions accomplir ta volonté, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

LA BENEDICTION

Prêtre Que Dieu notre Créateur, dont le souffle remplit toute la création, vous aide à porter ses fruits d'amour, de joie et de paix.

Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et l'Esprit saint, se répande sur vous et demeure avec vous pour toujours.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

The Stars Declare His Glory

Text: Timothy Dudley-Smith (b. 1926)

Music: Patrick Wedd (1948-2019)

1 The stars de - clare his glo - ry, the vault of heav - en springs,
2 The dawn re - turns in splen - dour, the heav - ens burn and blaze,
3 So shine the Lord's com - mand - ments to make the sim - ple wise;
4 So or - der too this life of mine, di - rect it all my days;

mute wit - ness of the Mas - ter's hand in all cre - at - ed things,
the ris - ing sun re - news the race that mea - sures all our days,
more sweet than hon - ey to the taste, more rich than an - y prize,
the med - i - ta - tions of my heart be in - no - cence and praise,

and through the si - lenc - es of space their sound-less mu - sic sings.
and writes in fire a - cross the skies God's maj - es - ty and praise.
a law of love with - in our hearts, a light be - fore our eyes.
my rock, and my re - deem - ing Lord, in all my words and ways.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!

All **Thanks be to God!**

Diacon Allez dans la paix du Christ !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Hymne au Soleil

Louis Vierne (1870-1937)

<p style="text-align: center;">Thank you for worshipping with us today.</p> <p>If you would like to make a donation to support our ministries, please use this link: montrealcathedral.ca/donate</p>	<p style="text-align: center;">Merci d'avoir célébré avec nous aujourd'hui.</p> <p>Si vous souhaitez faire un don pour soutenir nos ministères, veuillez utiliser ce lien : montrealcathedral.ca/dons</p>
---	--

WEEKDAY PRAYERS	PRIERES DE LA SEMAINE
Monday / Lundi	
<p>9:15 am Morning Prayer and fellowship / 9h15 Prière du matin et conversation https://zoom.us/j/688446062?pwd=eEthdWcyRUhxaVE0YkjqQkNyR3R3Zz09 Meeting ID: 688 446 062 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799</p>	
Tuesday / Mardi	
<p>19h Prières du soir avec discussion sur la Bible / 7:00 pm Evening prayer with Scripture discussion (fr) https://zoom.us/j/535719868?pwd=SHYxSUpoSDhNZTI2M3hUa2lxYIBSUT09 Meeting ID: 535 719 868 Password: 1857 Tel: (438) 809 7799</p>	
Wednesday / Mercredi	
<p>12h15 Eucharist Service / service Eucharistie In-Person at the Cathedral, no pre-registration required. En personne à la cathédrale, pas de pré-inscription nécessaire.</p>	
Friday / Vendredi	
<p>12h15 Eucharist Service / service Eucharistie In-Person at the Cathedral, no pre-registration required. En personne à la cathédrale, pas de pré-inscription nécessaire.</p>	
Last Sunday of the month / Le dernier dimanche du mois	
<p>12:15 pm QueerSpace / 12h15 QueerSpace https://zoom.us/j/841742422?pwd=WVJlMWxseU43YlplYXVxSmhndktoZz09 Meeting ID: 841 742 422</p>	

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241

administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241

administrateur@montrealcathedral.ca



www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/